NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/.

QODABKA SHANAAD | Faallo 010 | Waafaqsanaanta ma aha Fahamka

Heather Grizzle · July 12, 2026

A signing avatar can pass every procurement check and still be incomprehensible to Deaf viewers. Why conformance is not comprehension.

Waxyaabaha ku jira

1. Waxa qiimeyntu tusayaan
2. La'aantu waa mid hab-dhismeed ah
3. Waxa shuruud dhab ah u eg tahay
4. Booska

A procurement officer evaluating a signing avatar system has instruments for nearly everything except the thing that matters. There are established questions for encryption at rest and in transit, for data residency, for subprocessor disclosure, for uptime guarantees, for indemnification, for conflict minerals. There is a Voluntary Product Accessibility Template, and the vendor will supply one. There is a Section 508 checklist, and the vendor will satisfy it. At the end of this process the file is complete, the scoring rubric is filled, the award is defensible on audit, and no one at any point has asked whether a Deaf person watching the system's output understands what it is saying.

Tan ma aha dib-u-eegis ay sameeyeen iibiyayaal gaar ah, oo guud ahaan daacad ah oo ka shaqeynaya qalabka la siiyay. Waa astaan qalabka. Dukumentiyada waafaqsanaanta la-heli-karnimadu waxay xaqiijiyaan jiritaanka qaanuun kale. Ma xaqiijiyaan in qaanuunku qaado macnaha. VPAT-ku waxa uu si sax ah u diiwaan gelin karaa in nuxurka calaamadaynta la bixiyo isla mar la hadalka, diiwaankaasna run buu ahaan doonaa, mana sheegi doono wax dhan ku saabsan in calaamadayntu ay macno

u tahay dadka loo adeegayo. Foomku wuxuu leeyahay saf ku saabsan in badalka la bixiyay iyo in kale. Ma laha saf ku saabsan in ay shaqeysay iyo in kale.

Natiijadu waa rogitaan aamusan. Meesha qalab ka jiro, la′aanta caddaynta waxay noqotaa nuqsaan la calaamadeeyay. Meesha aan qalabku ka jirin, la′aanta caddaynta waxba ma noqoto. Su′aasha luqadeed lama jawaabo si xun; lama weyddiiyo, mana jiro raad ka tagay faylka in aan la weyddiin. Aamusnaanta ayaa markaa loo fasiraa qanacsanaan, sababtoo ah qiimeyn dhammaystiran oo aan wax laga helin oo xun waxay u eg tahay isla mid qiimeyn dhammaystiran oo helitaanka xun aan la diiwaan gelin karin.

Waxa qiimaynta muujiso

Novara Consulting Group ayaa hadda sameeyay qiimeyno hab-dhismeed ah oo ku saabsan toddoba iibiyaal AI oo luqadda calaamadaynta ah oo hoos yimaada Qaabka SLAT: Kara Technologies, SignAvatar, ChatSign, Silence Speaks, Sign-Speak, Signvrse, iyo GoSign.AI. Kuwani ma aha alaabooyin isku mid ah. Way ku kala duwan yihiin qaab-dhismeedka, hormarinta, halka ay ku fiirsan yihiin bulshooyinka Deaf, iyo daacadnimadooda. Qaarkood si cad ayaa loo maamulaa si ka fiican kuwa kale. Dhowr baa qaraabo shaqaale Deaf ah, dhowrna waxay leeyihiin milkiil Deaf ah ama Turjubaan Deaf oo la Shahaaday oo ku sugan wareegga soo saarista, taas oo ah farqi dhab ah oo loo qiimeeyay sidaas. Midkoodna ma gaarin heerka Aaminaad Sare.

The binding constraint was the same in every case, and it was not any of the things a procurement file would have caught. In no instance was there independent validation of signed output with Deaf users: no comprehension testing conducted by a party without a commercial interest in the result, reported with its failure conditions intact, across the range of dialect, age, register, and language fluency that any public deployment will actually encounter. Vendors publish accuracy figures. Accuracy figures are generated by the vendor, against the vendor's reference data, on the vendor's terms, and they measure the distance between an output and a target rather than the distance between an output and understanding. The two are not the same quantity and no amount of the first substitutes for the second.

A related pattern recurs across the snapshots. The marketing surface consistently outruns the stated technical maturity, and the divergence is visible in the vendors′ own

Foomka wuxuu leeyahay khad ku

documentation if one reads it against itself. Deployment-speed claims appear without the conditions under which they were achieved. Systems that in fact operate along two distinct paths, one heavily human-mediated and one substantially automated, are described publicly in language that collapses the distinction. This is unremarkable behavior for a company raising capital. It is disqualifying as an evidentiary basis for a public contract, and the reason it survives contact with procurement is that nothing in the process is designed to test it.

saabsan haddii ay bixisay ikhtiyaarka kale. Ma laha khad ku saabsan haddii ay shaqaysay.

Maqnaanshaha waa mid qaab dhismeed

Waxay noqon lahayd khalad, oo aan waxtar lahayn, in tani loo fasiro sida ashtakada iibiyayaasha. Iibiyayaashu waxay soo saaraan caddaynta ay ganacsatadu weyddiisteen. Iibsigu wuxuu weyddiiyaa SOC 2, markaas SOC 2 ayaa jira. Iibsigu wuxuu weyddiiyaa warbixinno tijaabo duulaan, markaas warbixinno tijaabo duulaan ayaa jira. Iibsigu weligiis, dukumentina daabacaad kani heli karin, ma weyddiin iibiye AI oo luqadda calaamadaynta ah inuu muujiyo in isticmaalayaasha Deaf ay fahmaan wax-soo-saarka calaamadaynta ee shuruudo la mid ah kuwa howlgalka dhabta ah. Taasi waa sababta caddaymahaasi aysan u jirin. Suuqu wuxuu bixiyay si sax ah waxa laga codsaday.

This locates the lever on the buyer's side of the transaction, which is the argument this publication has been making since its founding and which is worth stating without hedging. An RFP is not an administrative document. It is a specification for an evidence base. Whatever the RFP requires, the sector will build; whatever it omits, the sector will not build, not out of bad faith but because unfunded evidence does not get produced. Every requirement an institution declines to write is a study that will never be conducted. Procurement is the mechanism by which an institution's tolerance for uncertainty becomes the field's research agenda.

Sida uu u eg yahay shardi halis ah

The requirement is not complicated to state, though it is expensive to satisfy, and the expense is the point. Comprehension of signed output should be evaluated with Deaf

participants who were not involved in building the system, spanning regional variation, age, and the range of language fluency the deployment will meet in practice, including the users who most need the system to work and are least equipped to compensate for its failures. The evaluation should be conducted by a party with no financial stake in its outcome. It should report where the system fails, under what conditions, and with what consequences for the user, because a system′s failure modes are more informative for a buyer than its aggregate performance and are the first thing omitted from a vendor deck.

> **LAMA GAARIN OO LAMA QIIMAYN**
>
> Kuwani waa natiijooyin kala duwan. Isku darkoodu wuxuu ciqaabaa iibiyayaasha daacadda ku ah heerka horumarkooda, wuxuuna abaal marinayaa kuwa aan sidaas ahayn.

Hay′adahuna waxay u baahan yihiin qayb, foomka ku jirta, qiimeynta ku jirta, oo loogu talagalay caddayn aan weli jirin. Aan la buuxin iyo aan la qiimeynba waa laba natiijo oo kala duwan. Isku darkoodu wax kasta u adeegaa si liidata: waxay ciqaabtaa iibiyayaasha daacadda ah ee ku saabsan hormarintooda waxayna abaal marisaa kuwa aan ahayn, waxayna ka tagtaa hay′adda iibsataa iyada oo aan qori karin, jumladda ugu saxsan ee ay heli karto, taas oo ah in qofna aan wax hubin.

Booska

Midkan midna ma aha dood ka soo horjeeda AI luqadda calaamadaynta, akhristayaasha raadinayana halkan kama heli doonaan. Tignoolajiyaddu waa mid horaysa, qaarkeed waa mid dhab ah, qaarkeedna waxay u badan tahay in ay noqoto mid ku habboon howlgalka dadweynaha. Sheegashadu waa mid ku cidhiidhsan oo adag in laga fogaado: hadda ma jiro qalab iibsi oo guud loo isticmaalo oo awood u leh in la kala saaro nidaam dadka Deaf ah ay fahmaan iyo mid aysan fahmin, iibiyayaashana lama weyddiin caddayntaas, sidaas darteedna lama helin, hay′adahuna waxay saxeexayaan qandaraasyo ay su′aasha udub dhexaadka ah ee gadashada aysan wax faylka ah ku sheegnayn.

Tignoolajiyad aan waligeed qaadan imtixaanka looma sheegi karo in ay ku guuleysatay. Ilaa foomku uu safka u helo natiijadaas, waxay sii socon doontaa iyada

oon la diiwaan gelin, diiwaankuna wuxuu sii tusi doonaa in wax kasta ay saxsan yihiin.

The Fifth Parameter waa daabacaad madax bannaan oo naqdi ah oo ku saabsan AI-ga luuqadda dhagoolka, oo ay daabacday Novara Consulting Group.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Sida loo tixraaco

Grizzle, H. M. (2026, July 12). QODABKA SHANAAD | Faallo 010 | Waafaqsanaanta ma aha Fahamka. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/so/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/